

BACHAAN BAHASA MELAYU

BERGUNA

實用馬來語讀本



Published By:

THE STUDENT PUBLISHING CO.



BACHAAN BAHASA MELAYU
BERGUNA

實用馬來語讀本

楊貴誼珍藏
Koleksi Yang Quee Yee

Published By:

THE STUDENT PUBLISHING CO.

P. O. Box No. 1251 Singapore



Dia ada anjing.

他有狗

He has a dog.

Emak masak nasi.

媽媽煮飯

Mother is cooking rice.



Adek beli ikan.

妹妹(弟弟)買魚

Sister bought a fish.



Abang tulis surat.

哥哥寫信

Brother is writing a letter.





Itu rumah atap.

那是亞答屋子

That is an atap house.

Ini ikan besar.

這是大魚

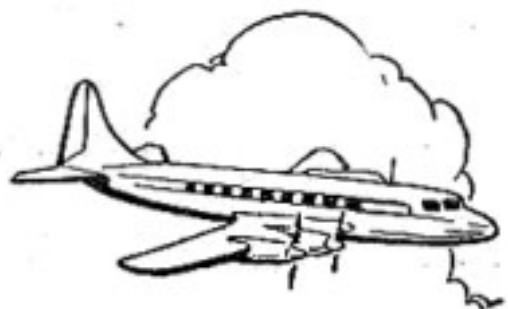
This is a big fish.



Itu kapal terbang

那是機飛

That is an aeroplane.



Ini budak kecil.

這是小孩子

This is a baby.





Bee Chu pergi sekolah.

美珠上學去

Bee Chu is going to school.

Ah Hock tidak suka ber-main2

阿福不喜歡玩耍

Ah Hock did not like to play.



Omar suka makan sateh

奧末喜歡吃沙爹

Omar likes to eat sateh.



Yusof tidak suka bohong.

友索夫不喜歡說謊

Yusof does not like to tell a lie.





Asmah selalu pergi sekolah.

阿絲瑪天天上學去

Asmah always go to school.

Ia sangat rajin belajar.

她很認真學習

She is an industrious girl

Fatimah pandai kerja.

花蒂瑪很能幹

Fatimah is clever in her work

Ia selalu bantu emak-nya.

她時常幫助她的媽媽

She always help her mother.



Asmah balek ka-kampong.

阿絲瑪回到鄉村去

Asmah went to the village.

Ia balek dengan kakak-nya.

她和她的姊姊回去

She went back with her elder sister.

Ini perahu Saleh.

這是沙禮的小船

This is Saleh's boat.

Ia belayar di-tepi laut.

他在海邊行駛

It is sailing along the beach.





Fatimah sedang menjahit.

花蒂瑪正在縫紉

Fatimah is sewing.

Ia menjahit dalam bilek.

她在房裏縫紉

She is sewing in a room.

Kakak saya jadi kerani

我的姊姊當書記

My sister is a clerk.

Ia kerja dalam pejabat.

她在辦公室裏工作

She is working in the office.



Ini sekolah kita.

這是我們的學校

This is our school.

Sekolah ini sangat bagus.

這間學校很好看

This is a very good school.

Adek belajar di-Sekolah China.

妹妹(弟弟)在華校唸書

Sister Studies in the Chinese School.



Pejabat abang saya dalam bandar.

哥哥的辦事處在城市裏

My brother's office is in town.

Tiap2 pagi ia pergi kerja

每天早上他去作工

He goes to work every morning.

Hari Ahad ia tidak kerja

禮拜天他沒有工作

On Sunday he did not go to work.



Kim Hong murid darjah tiga.

金鳳是三年級的學生

Kim Hong is in standard three.



Sekolah dia di-Kampong Mel yu

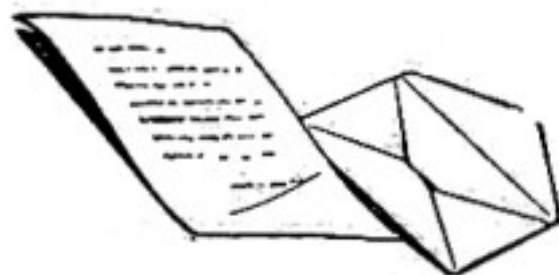
她的學校在馬來甘榜里

His school is in Kampong Melayu.

Ini-lah surat Kim Hong tulis.

這是金鳳寫的信

This is the letter which Kim Hong's wrote.



Bapa Fatimah sedang cherita.

花蒂瑪的爸爸正在講故事

Fatimah's father is telling a story.

Fatimah sangat gemar dengar cherita.

花蒂瑪很喜歡聽故事

Fatimah likes to listen to the story.

Kamu gemar-kah dengar cherita.

你喜歡不喜歡聽故事

Are you like to listen to the story



Alin selalu bangun lambat.

亞倫時常很遲起身

Alun always wakes up late.

Ia malas mandi dan gosok gigi.

他懶惰沖涼和刷牙齒

He is lazy to bathe and to brush his teeth.

Emak - nya sangat marah dia

她的母親很生氣他

Her mother is scolding him.





Lepas mak n nasi H shimah tukar baju
 阿絲瑪吃了飯然後換衣服
 After launch she changed her dress.

Ia pergi rumah nenek - nya.
 她跑到祖母的家去
 She went to her grand mother's house.

Nenek - nya sayang kapada - nya.
 祖母很疼愛她
 Her grandmother loves her the most.

Hashimah selalu tolong ibu bapa - nya.
 阿絲瑪時常幫助她的父母親
 Hashimah always help her parents.

Ketua darjah; Selamat pagi Che'gu

級長；先生，早安

Prefect: Good morning, teacher.

Guru: Selamat pagi murid2 semua.

教師；全體學生們，早安

Teacher: Good morning all.

Guru: Kamu semua sudah faham?

教師；你們全體都懂得讀嗎？

Teacher: Do you all understand?

Ketua darjah: Ya, Che'gu.

級長：是先生，

Prefect: Yes, teacher.





Guru: Siapa tidak tahu?

教師 誰不懂，

Teacher: Who is still do not under stand?

Ketua darjah: Bee Leng, Che'gu

級長：老師，美玲。

Prefect: Bee Leng, teacher,

Guru: Ambil buku bacaan Melayu.

教師：拿出馬來讀本來：

Teacher: Take out the Malay reading book, please.

Ketua darjah: Kita hendak baca muka berapa, Che'gu.

級長：先生：我們要讀第幾面。

Prefect: What page we are going to read.

Guru: Buka muka surat 35 pelajaran 25

教師：翻開第35面第25課。

Teacher: Open page 35 and lesson 25.

Lamin ada sa - buah perahu.

拉敏有一隻小船

Lamin has a boat.

Perahu itu ada layar kuning

那隻小船有黃色的帆

The boat has a yellow canvas

Ia bawa perahu itu ka - tepi laut.

他帶那隻小船到海邊去

He takes the boat to the beach.



Lamin lepas perahu itu di-laut.

拉敏把那隻小船放在海裏，

Lamin leaves the boat in the sea.

Perahu itu belayar laju.

那隻小船駛得很快，

The boat sails faster.

Lamin sangat suka main perahu.

拉敏很喜歡玩小船

Lamin likes to play a boat.



Othman budak rajin.

奧士曼是勤力的孩子

Othman is an industrious boy.



Ia cepat bangun dan lekas tidur.

他早起身和早睡覺，

He gets up early and goes to bed early too.



Tiap² pagi ia mandi

每天早上他沖

dan gosok gigi.

涼和刷牙，

Every morning he bathes

and brushes his teeth,

Pukul tujuh pagi ia pergi sekolah.

早上七點鐘，他去上學

At seven o'clock he goes to school.

Ramlee budak malas.

南禮是懶惰的孩子

Ramlee is a lazy boy.

Ia lambat tidor

他遲睡和遲

dan lambat bangun.

起身，

He goes to bed late and he wakes up late too.



Ia selalu tidak pergi sekolah.

他時常沒有到學校去

He always did not go to school

Badan-nya busok dan kotor.

他的身體臭味和污穢

His body is smelly and nasty

Budak ini nama Latifah

那女孩子名叫拉蒂花

This girl's name is Latifah



Ia ada sa-orang abang nama Baharom

他有一個哥哥名叫峇哈倫

Her brother's name is Baharom

Adek - nya nama Yusof

妹妹(弟弟)名叫友索夫

Her younger brother's name is Yusof



Kakak - nya nama Normah

姊姊的名叫露瑪

Her elder sister's name is Normah.

Bapa mereka nama Adam

他們的爸爸名叫亞南

Their father's name is Adam



Emak mereka nama Rahmah

他們的媽媽名叫拉瑪

Their mother's name is Rahmah

Dato' mereka nama Rahman

他們的祖父名叫拉曼

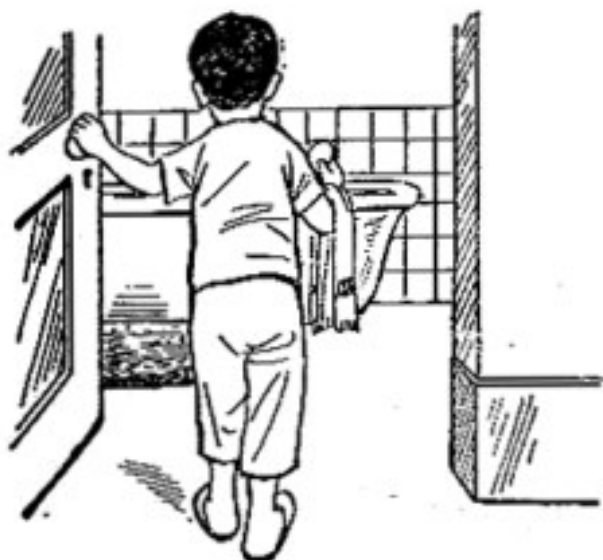
Their grandfather's name is Rahman.



Eng Hock bangun pukul tujuh pagi.

永福早上七點鐘起身

Eng Hock wakes up at seven o'clock in the morning.



Lepas itu ia pergi mandi.

他趕快去沖涼

After that he goes to bathe.

Pukul lapan ia pergi sekolah.

打八點他去上學

At eight o'clock in the morning he goes to school.



Loching sekolah berbunyi pukul lapan pagi.

學校的鐘响，早上八點鐘

The school bell - rings at 8 o'clock in the morning.



Ia masok dalam bilek darjah.

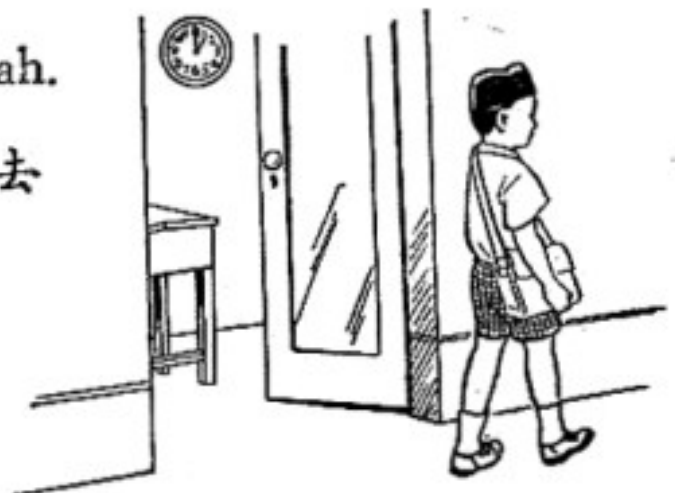
他進去課室裏面

He is going into the classroom.

Pukul satu ia pulang ka-umah.

敲一點鐘他回家去

At one o'clock he returns
home.



Guru: Selamat pagi murid2 semua.

老師學生們早安，

Teacher: Good morning all.

Murid2: Selamat pagi Che' gu.

學生們先生早安，

Students: Good morning, teacher.

Guru: Eng Hock mengapa kamu malas?

老師永福爲什麼你這麼懶惰？

Teacher: Eng Hock why are you so lazy?





Eng Hock: Saya sakit Che' gu.

永福我生病先生，

Eng Hock I was sick teacher.

Guru: Kamu Nordin sebab apa pula?

老師奴陵你又有什麼原因？

Teacher; Why were you, Nordin.

Nordin: Saya pening kepala.

奴陵我頭疼，

Nordin: I am heada'che.

Guru: Kamu berdua ada-kah bawa sura?

教師你們兩位有沒有帶信來嗎?

Teacher: Did you both bring a letter?

Eng Hock: Ia, kami ada bawa, Che' gu.

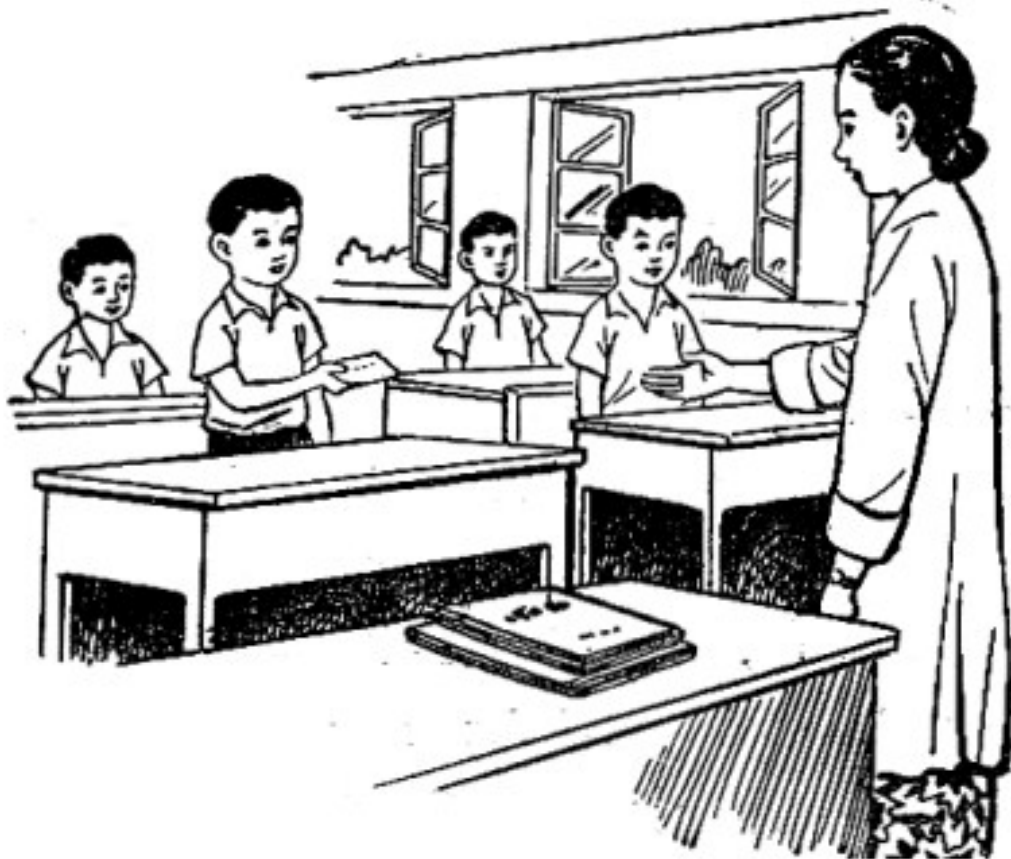
永福是，我有帶來老師，

Eng Hock: Yes, we brought, teacher.

Guru: Bawa-lah ka-sini supaya saya bacha

教師拿來這裏給我讀，

Teacher: Bring it here let me read



Samsudin pandai main bola.

沈 須 陵 會 玩 球

Samsudin is a smart ball player.



Tiap2 hari Ahad ia main di .padang sekolah.

每個禮拜天他在學校的操場上玩

Every Sunday he plays in the school ground.

Kalau hendak main bola.

假如要玩球

If you want to play a ball.

Mesti .lah ada sa .belas orang sa .pasokkan.

便需要十一個人為一隊

Must have eleven people in a team.

Asmah pandai main net-ball.

阿絲瑪會玩籃球

Asmah is a net-ball player.

Ia main dengan kawan-nya di-sekolah.

她和朋友們在學校裏玩

In school she plays with her friends.

Selalu mereka lawan dengan pasukan sekolah China.

他們時常和華校的球隊比賽

They always play against Chinese school team.





Sa-malam Latifah tidak pergi sekolah.
 昨天拉蒂花沒有上學
 Yesterday Latifah did not go to school.

Kakak-nya bawa ia pergi ka-bandar.
 她的姊姊帶她到城市去
 Her elder Sister takes her to town.

Di-dalam bandar sangat banyak orang lalu lalang.
 在市區裏很多人來來往往，
 There are many people go to town.

Latifah sampai di jalan raya'
 拉蒂花到了大路上
 Latifah arrives at the main road'

Ia lihat di-kiri kanan jalan itu. Ada lampu terapik.

她看看那條路的左右邊有交通燈，

She looks left and right of the street' There is a trafic light.

Bila lampu merah menyala semua orang dan kereta berhenti.

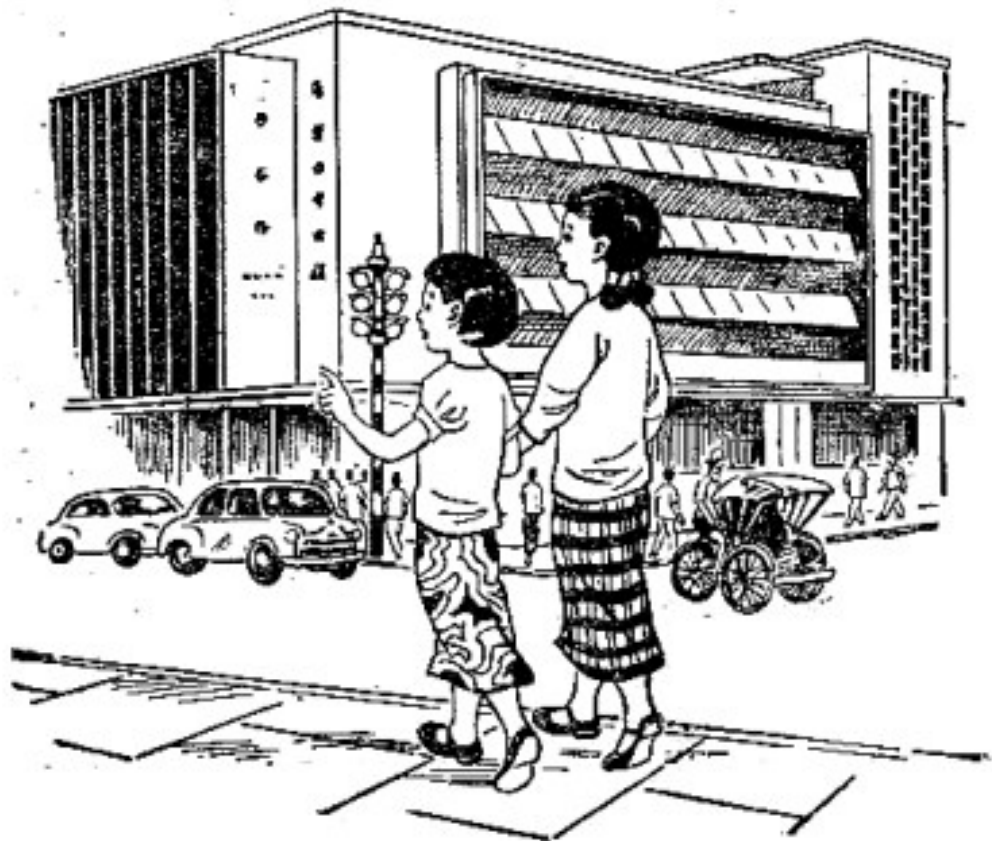
當紅燈亮的時候，所有的行人和車輛便停止

The people and cars stop when they see a red light.

Bila lampu hijau menyala semua orang dan k reta2 be jalan.

當綠燈亮的時候，所有的行人和車輛便行駛

The people and cars pass when they see a green light.





Salmah hendak pergi mandi ia bawa sa-helai tuala.

莎蘭瑪要去沖涼，她拿着一條毛巾，

When Salmah wanted to go to bathe she brought along her towel.

Ia bawa sa-ketul sabun wangi, berus gigi dan obat gigi.

她帶一塊香肥皂，牙刷和牙膏。

She brought with her a soap, brush and tooth paste.

Sa-belum mandi ia gosok gigi dengan berus dan obat gigi.

在還沒有沖涼以前，她用牙刷和牙膏刷牙齒

Before bathing she brushed her teeth with a brush and tooth paste.

Lepas itu ia buka panchor ayer.

此後她開水喉

After that she opens a tap.

Ayer sudah penuh di-dalam pasu mandi.

當浴盆裏水滿的時候。

The bath-tub is full with water.

Ia pun masok di-dalam pasu itu.

她便進入那浴盆裏去

She goes into the bath-tub.





Ia gosok badan-nya dengan sabun wangi.

她用香肥皂摩擦她的身體

She burshes her body with a smelly soap.

Bila sudah mandi ia lap ayer2 di-b dan-nya dengan tuala.

當她沖完以後，她用毛巾拭去她身上的水漬

After bathing she rubs her body with a towel

'Bagus sungguh mandi di-dalam pasu ayer,' kata Salmh

莎蘭瑪：「多麼涼爽！在浴盆裏沖涼」

"It is very good bathe in the bath-tub," said Salmah.

Omar dan abang - nya telah pergi ka - perhentianbus.

奧馬和他的哥哥已經跑到巴士車站了

Omar and his brother had gone to the bus station.

Abang Omar pergi beli tiket di - tempat jual tiket.

奧馬的哥哥去賣票房買票，

Omar's brother bought the ticket at the ticket's seller.

Ia beli tiket enam puloh sen,

他買六毛錢的車票

He bought a sixty cent ticket.



Kemudian ia beri tiket itu kepada Omar

然後他把那車票拿給奧馬，

Then he gives the ticket to Omar.

Omar ambil t'ket itu simpan di-dalam saku-nya.

奧馬把那張票 在衣袋裏，

Omar took the ticket and kept it in his pocket.

Tidak berapa lama bus pun tiba.

不久之後，巴士車也到了。

Not long afterwards the bus arrives.

Ramai orank naik dan turun di-perhentian itu.

很多人在巴士車站上上下下，

Many people go up and down the station.



Hari Ahad Salmah tidak pergi sekolah.

禮拜天莎蘭瑪沒有去學校，

On Sunday Salmah did not go to school.

Kakak-nya minta tolong ia pergi ka-pekan

她的姊姊請她去市鎮，

Her elder sister asks her to go to town.

Ia bawa sa-buah bakul kecil dan sedikit wang.

她帶一個小籃和一些錢

She brought with her a small basket and some money.





Salmah sampai di-pekan.

莎蘭瑪到了市鎮

Salmah arrives in town.

Ia beli kain, kasut, dan lain2 barang.

她買布，鞋，和其他的東西，

She bought cloth, slippers and other things.

Barang2 itu ia taroh di-dalam bakul-nya.

那些東西她放在她的籃子裏，

She puts the articles in her basket.

Lepas itu ia bawa pulang beri kepada kakak.

此後她帶回家給她的姊姊，

After that she brought it home and gave it to her eldre sister.

Keluarga-nya sangat suka lihat ia pandai menolong mereka.

她家裏的人都很喜歡看她會幫助他們，
Her family were so glad to see that she could help them.

Mereka ucapkan terimakasih kepada-nya.

他們對她說：謝謝你。

They thank her very much.

Amin gemar melukis.

亞民喜歡畫圖畫，

Amin likes drawing.

Pada hari kelepasan ia dan kawan-nya pergi ka-tepi laut.

在放假的日子他和他的朋友們去海邊
At a free time he and his friends go to the sea beaches.

Mereka pergi ka-sawah2 padi dan kadang2 ka-bukit2.

他們到稻田去，有時候，他到小山上。

They go to the padi fields and to the hills.





Mereka bawa bekalan untok makan pada hari itu.

他們帶了乾糧以備當天應用(吃)

They brought along their lunch for that day.

Mer ke bawa juga perkakas2 untok melukis

他們也帶畫具以備繪畫，

They also brought along utensils for their drawing.

Mereka lukis gambar2 sawah padi, laut dan rumah2.

他們畫稻田的圖畫，海和一些屋子，

They drew pictures of the padi field, sea and houses.

Mereka juga lukis gambar orang dan kereta2

他們也畫人像和車輛，

They also drew picture of the people and cars.

Pada malam baharu-lah mereka pulang ka-rumah masing2

到了晚上他們才各自回家去，

At night then only they went back to their respective home.

Amin kadang2 dapat hadiah lukisan daripada guru besar.

敏有時候得到校長的獎品，

Sometimes Amin got drawing prizes from his school principal.





Normah telah pergi ka-taman bunga.

露瑪已經到花園裏去了

Normah had already been to the Botanical Garden

Ia pergi dengan kawan-nya.

她和她的朋友去，

She went with her friend.

Dia sangat suka melihat ber-macham2 jenis
pukok bunga di-dalam taman itu.

在花園裏，她很喜歡看各種各樣的花木

She liked to see the variety of plants in the garden.

Bila ia pulang ka-rumah ia pun
hendak buat taman bunga.

當她回家的時候，她也要做個花園。

When she reached home she too
wanted to make a flower garden.

Di-halaman rumah-nya pula mula2 ia buat tapak semayan
在她們的庭前，她也開始做出一個小花園
In her home compound firstly she made the flower bed.

Lepasitu ia suroh abang-nya beli benih bunga di-kedai bunga.

此後她叫她的哥哥到花店裏去買些花的種籽

Then she asked her brother to buy the
flower seeds at the flower's shop.

Benih ini Normah taroh di-dalam tapak semayan.

露瑪把這些花的種籽放在小花園裏。

This seeds Normah put in the flower bed.



Pada ti p2 pagi dan petang ia siram ayer.

每天早晨和下午她便澆水

Every morning and evening she
watered the plants.



Bila benih telah tumbuh Normah minta
abang-nya beli pasu bunga.

當種籽已經萌芽的時候露瑪請她的哥哥去買花盆

When the seeds-bud had grown she asked her
father to buy a flower pot

Lepasitu ia pindahkan anak2 pukok
itu da-dalam pasu.

此後，她把那些小花樣移到盆裏去

Then she transfered the seedlings
into the flower pot.



Tiap2 hari Ahad ia taroh b ja pupuk itu.

每個禮拜天她施肥料在那些花木。

Every Sunday she manured the plant.

Pukok itu sangat subur akhir-nya keluar bunga.

那花木都很肥沃，結果，它開出花朵來了。

The plant became healthy and bore flower.

K wan sekolah-nya selalu datang melihat taman-nya.

她的同學們，時常來參觀她的花園。

Her school friends always came and visited her garden.

Mereka puji Normah rajin dan pandai menjaga pukok9 bunga

她們誇讚露瑪勤力和熟悉看守花樹，

They praised Normah for being industrious
and clever at looking after the plants

